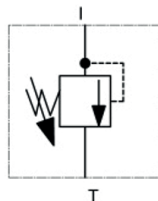


ISTRUZIONI D'USO OPERATING INSTRUCTIONS MODE D'EMPLOI - BEDIENTUNGSANLEITUNG



Valvola di regolazione pressione
Pressure regulator
Soupape de regulation de pression
Druckregelventil



CARATTERISTICHE TECNICHE - TECHNICAL FEATURES - CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES - TECHNISCHE DATEN

Portata max Max Flow rate Débit max Max förderleistung		Pressione max Max pressure Pression max Max druck			Temperatura max Max temperature Température max Max temperatur		Massa Mass Masse Gewicht	
l /min	g.p.m. (USA)	MPa	bar	p.s.i.	°C	°F	kg	lbs
21	5.5	110	1100	15954	30	86	2,5	5,5

Questo manuale deve essere letto e compreso in accordo al manuale generico istruzioni d'uso e manutenzione valvole.

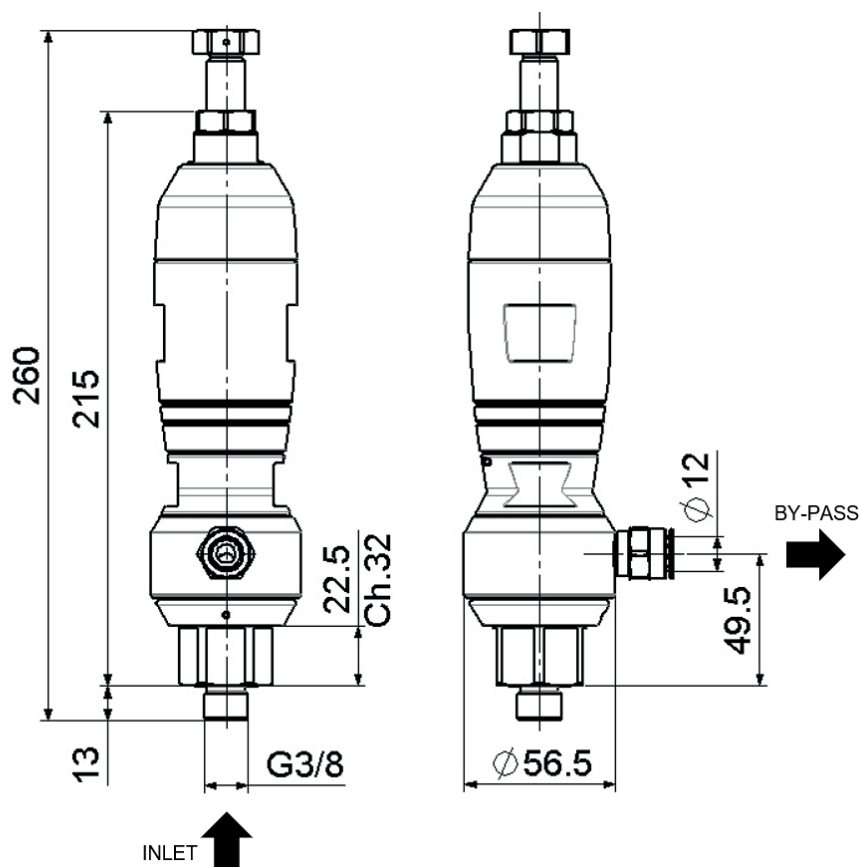
This manual must be read and understood according to the generic use and maintenance manual of the valves.

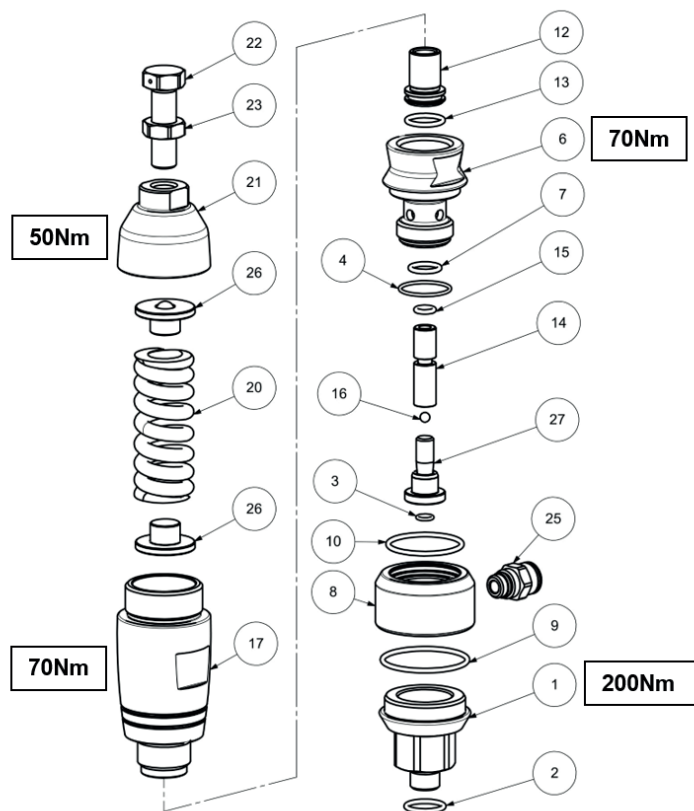
Ce manuel doit être lu et compris selon les instructions de la notice générale d'utilisation et d'entretien des soupapes.

Diese Anleitung muss in Verbindung mit der allgemeinen Bedienungs- und Wartungsanleitung der Ventile gelesen und verstanden werden.

INDEX

ITALIANO	Pag. 4
ENGLISH	Pag. 5
FRANÇAIS	Pag. 6
DEUTSCH	Pag. 7





Kit n. Kit no.	Posizioni Position	N. Pezzi N° Pcs.
2483	13-7-4-15-3-10-9-2-27	1

Pos.	Codice Code	Descrizione Description	N° Pcs.
1	36025756	NIPPLO INLET	1
2	90384500	OR D.18.72X2.62 (3075)	1
3	90357600	OR D.6.75X1.78 (106)	1
4	90360600	OR D.26.7X1.78 (2106)	1
6	36025566	CORPO VALVOLA	1
7	90383300	OR D.13.95X2.62 (3056)	1
8	36025666	RACCORDO OUTLET	1
9	90388500	OR D.45.69X2.62 (3181)	1
10	90387700	OR D.39.34X2.62 (3156)	1
12	36025966	GUIDA OTTURATORE	1
13	90384300	OR D.17.86X2.62 (123)	1

Pos.	Codice Code	Descrizione Description	N° Pcs.
14	36026068	PORTA OTTURATORE	1
15	90381800	OR D.7.59X2.62 (3030)	1
16	97478200	SFERA D.7/32"	1
17	36025466	CANOTTO VALVOLA	1
26	36607201	GR. GUIDA MOLLA	2
20	94757500	MOLLA DM. 26X83	1
21	36025366	TAPPO VALVOLA	1
22	36026266	VITE REGISTRAZIONE M14X1.5	1
23	92249400	DADO M14X1.5X8 5589 A2-70	1
25	96328000	RACCORDO DIR. G1/4"M-D12	1
27	36026401	SEDE ED OTTURATORE	1

ITALIANO - Istruzioni originali

IL PRESENTE LIBRETTO FORNISCE LE INDICAZIONI PER L'INSTALLAZIONE, L'USO E LA MANUTENZIONE DELLA VALVOLA. PERTANTO E' PARTE INTEGRANTE DELLA STESSA E QUINDI DEVE ESSERE LETTO ATTENTAMENTE PRIMA DI OGNI ATTIVITA' E CONSERVATO CON CURA. RISPETTARE RIGOROSAMENTE QUANTO SCRITTO AL FINE DI UN IMPIEGIO SICURO ED EFFICACE DELLA VALVOLA. IL MANCATO RISPETTO, OLTRE AL DECADIMENTO DELLA GARANZIA, PUÒ CAUSARE GUASTI PREMATURI E CREARE SITUAZIONI DI PERICOLO.

1 - INFORMAZIONI GENERALI

1.1 - La valvola di regolazione **R1102** è un dispositivo a taratura manuale e azionato a pressione che, in funzione della sua regolazione, limita la pressione della pompa/impianto mandando l'acqua in eccesso in scarico. Inoltre quando il flusso in uscita è bloccato scarica completamente la portata lasciando la pompa/impianto alla pressione di regolazione +15%.

2 - ISTRUZIONI PER LA TARATURA:

2.1 - Per ottenere una corretta regolazione e quindi un buon utilizzo della valvola verificare sempre che, durante il funzionamento alla massima pressione, la valvola scarichi una quantità di acqua pari al 5% della portata totale. Portate allo scarico prossime allo zero o superiori al 15% della portata massima, possono provocare malfunzionamenti, usure premature e creare situazione di pericolo.

Le posizioni riportate nelle seguenti istruzioni si riferiscono a quelle dell'esplosio ricambi (pag. 3).

2.2 - Collegare la valvola all'impianto idraulico e procedere come segue:

2.3 - Prima regolazione con valvola appena installata:

2.3.1 - Allentare la vite di regolazione pos.22 per portare al minimo la compressione della molla.

2.3.2 - Con la pistola o il dispositivo di comando acqua aperto avviare l'impianto e accertarsi che tutta l'aria contenuta nello stesso sia espulsa.

2.3.3 - Con la pistola o il dispositivo di comando acqua aperto iniziare la regolazione della pressione avvitando la vite pos.22. Intervallare la regolazione con alcune manovre di apertura e chiusura della pistola o del dispositivo di comando. Raggiunta la pressione desiderata eseguire qualche ulteriore manovra di apertura e chiusura per stabilizzare i vari componenti (tenute, molle ecc). Ricontrollare la pressione e se necessario correggerla.

2.3.4 - Bloccare la vite pos. 22 serrando sulla stessa il dado pos. 23.

2.4 - Regolazioni successive:



2.4.1 - ATTENZIONE: Per ottenere una precisa regolazione e per evitare pressioni residue all'interno della valvola e dell'impianto, prima di agire sulla vite pos.22 assicurarsi di avere l'impianto acceso e in pressione.

2.4.2 - Seguire le indicazioni del punto 2.3.3 ruotando in senso orario o antiorario la vite pos.22 per aumentare o diminuire la pressione.

2.4.3 - Bloccare la vite pos. 22 serrando sulla stessa il dado pos. 23.



In caso di dubbi non esitate a contattare il servizio assistenza Interpump Group. **ATTENZIONE:** Durante l'utilizzo in nessun caso superare i valori massimi di pressione, portata e temperatura indicati nel libretto e/o riportati sulla valvola.

3 - AVVERTENZE D'UTILIZZO

3.1 - Utilizzare pistole o altri dispositivi di comando che garantiscano una perfetta tenuta in chiusura. Le perdite compromettono il corretto funzionamento della valvola.

3.2 - Prima di installare la valvola ingrassare leggermente il filetto G3/8 con grasso specifico per altissime pressioni EP (extreme pressure) contenente Grafite o Molibdeno, quindi serrare il raccordo con chiave dinamometrica a **200 Nm**.

3.3 - Prima della messa in servizio dell'impianto consigliamo di verificare la corretta installazione delle attrezzature effettuando una prima accensione di collaudo.



ATTENZIONE: Durante l'utilizzo in nessun caso superare i valori massimi di pressione, portata e temperatura indicati nel libretto e/o riportati sulla valvola.

Copyright

Il contenuto di questo libretto è di proprietà di Interpump Group. Le istruzioni contengono descrizioni tecniche ed illustrazioni che non possono essere copiate e/o riprodotte interamente od in parte né passate a terzi in qualsiasi forma e comunque senza l'autorizzazione scritta della proprietà. I trasgressori saranno perseguiti a norma di legge con azioni appropriate.

Le informazioni presenti su questo libretto possono essere variate senza preavviso.

ENGLISH - Translated from original instructions

THIS DOCUMENT PROVIDES THE INSTRUCTIONS FOR THE INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE OF THE VALVE, THEREFORE IT IS AN INTEGRAL PART OF THE VALVE ITSELF AND MUST BE READ CAREFULLY BEFORE ANY USE AND KEPT WITH CARE.

STRICTLY COMPLY WITH THE INSTRUCTIONS CONTAINED IN THIS DOCUMENT IN VIEW OF A SAFE AND EFFECTIVE USE OF THE VALVE.

FAILURE TO COMPLY WITH THESE INSTRUCTIONS MIGHT CAUSE EARLY FAULTS AND RESULT IN SITUATIONS OF DANGER, IN ADDITION TO VOIDING ANY WARRANTY.

1 - GENERAL INFORMATION

1.1 - The **R1102** pressure regulator is a manually-adjustable, pressure-operated device which, according to its setting, limits the pump/system pressure by conveying the excess of water to the by-pass.

Moreover, when the outlet flow is blocked, this device totally releases the flow, thus keeping the pump/system at the adjusted pressure +15%.

2 - INSTRUCTIONS FOR PRESSURE SETTING:

2.1 - In order to obtain a correct adjustment and consequently a proper functioning of the valve, always make sure that, when working at the maximum pressure, the valve by-pass keeps releasing a quantity of water equal to 5% of the total flow-rate. In case the flow-rate at the by-pass is close to zero or exceeds 15% of the maximum flow-rate, this could cause faults, early wear and result in situations of danger.

The positions mentioned in the following instructions refer to those shown in the spare parts catalogue (page 3).

2.2 - Connect the valve to the water system and follow these steps:

2.3 - How to adjust the valve for the first time after installation:

2.3.1 - Unloose the adjustment screw pos.22 in order to completely release the spring.

2.3.2 - Open the gun or the water control device and start the system. Make sure that the air contained in it is fully ejected.

2.3.3 - Keeping the gun or the water control device open, start adjusting the pressure by screwing down the screw pos.22. Alternate the adjusting operations with a few openings and closings of the gun or of the control device. When the desired pressure has been reached, open and close the gun/control device a few times again in order to stabilize the various components (seals, springs etc.). Check the pressure value again and correct if necessary.

2.3.4 - Lock the screw pos. 22 by tightening the nut pos. 23.

2.4 - Following adjustments:



2.4.1 - WARNING: In order to obtain an accurate adjustment and to avoid residual pressure inside the valve and the system, make sure that the system is turned on and under pressure before using the screw pos. 22.

2.4.2 - Follow the instructions of point 2.3.3 turning the screw pos. 22 clockwise or counterclockwise in order to increase or decrease the pressure.

2.3.4 - Lock the screw pos. 22 by tightening the nut pos. 23.



In case of doubts, do not hesitate to contact the after-sales service of Interpump Group. IMPORTANT: During use, never exceed the maximum values of pressure, flow-rate and temperature as stated in this document and/or indicated on the valve.

3 - WARNINGS

3.1 - Use guns or other control devices ensuring a perfect seal when closed. Leakages may compromise the correct functioning of the valve.

3.2 - Before installing the valve, slightly lubricate the G3/8 thread with a grease specific for very high pressures (EP-extreme pressure) containing Graphite or Molybdenum, then tighten the fitting by means of a dynamometric wrench **200 Nm**.

3.3 - Before operating the system, it is advisable to start it for a preliminary test run in order to check that the system is properly installed.



IMPORTANT: During use, never exceed the maximum values of pressure, flow-rate and temperature as stated in this document and/or indicated on the valve.

Copyright

The content of these operating instructions is property of Interpump Group.

The instructions contain technical descriptions and illustrations that cannot be copied and/or reproduced, entirely or in part, nor distributed to third parties in any form and without in any case authorized written consent of the owner.

Offenders will be prosecuted according to the laws in force and proper legal actions will be instituted against them.

The information contained in this document may be modified without notice.

FRANÇAIS - Traduit à partir des instructions originales

CE MANUEL VOUS DONNE LES INDICATIONS POUR L'INSTALLATION, L'UTILISATION ET L'ENTRETIEN DE LA SOUPAPE, IL EN FAIT DONC PARTIE INTÉGRANTE ET DOIT ÊTRE LU ATTENTIVEMENT AVANT DE TOUTE ACTIVITÉ ET CONSERVÉ SOIGNEUSEMENT.

RESPECTER RIGOREUSEMENT LES INSTRUCTIONS CONTENUES DANS CE MANUEL POUR UN EMPLOI EN SÉCURITÉ ET EFFICACE DE LA SOUPAPE.

LE NON-RESPECT DE CES INSTRUCTIONS PEUT CAUSER DES PANNES PRÉMATURÉES ET PROVOQUER DES SITUATIONS DE DANGER. DE PLUS, CELA ENTRAÎNE LA PERTE DE VALIDITÉ DE LA GARANTIE.

1 - INFORMATIONS GÉNÉRALES

1.1- La soupape de régulation **R1102** est un dispositif à tarage manuel et actionné à la pression qui, en fonction du réglage, limite la pression de la pompe/installation en évacuant l'excédent d'eau. De plus, quand la sortie de l'eau est bloquée, la soupape décharge complètement le débit en laissant la pompe/installation à la pression de réglage +15%.

2 - INSTRUCTIONS POUR LE TARAGE

2.1 - Pour un réglage correct et donc une utilisation efficace de la soupape, vérifiez toujours que, pendant le fonctionnement à la pression maximum, la soupape évacue une quantité d'eau correspondante à 5% du débit total. Au cas où le débit du by-pass est proche à zéro ou excède le 15% du débit maximum, cela peut causer des défauts de fonctionnement, une usure rapide et créer des situations de danger.

Les positions indiquées dans les instructions suivantes se réfèrent à celles du catalogue pièces détachées (page 3).

2.2 - Relier la soupape à l'installation hydraulique et procéder comme décrit ci de suite:

2.3 - Premier réglage dès que la soupape a été installée:

2.3.1 - Desserrer la vis de réglage pos. 22 afin de débarrer complètement le ressort.

2.3.2 - Actionner l'installation après avoir ouvert le pistolet ou le dispositif de commande eau. S'assurer que l'air contenu dans l'installation est fait sortir complètement.

2.3.3 - En maintenant le pistolet ou le dispositif de commande eau ouvert, commencer à régler la pression en vissant la vis pos. 22. Alternier le réglage avec quelques opérations d'ouverture et de fermeture du pistolet ou du dispositif de commande. Dès que la pression souhaitée a été obtenue, effectuer quelques autres opérations d'ouverture et de fermeture afin de stabiliser les différents parties (joints, ressorts etc). Contrôler la pression de nouveau et corriger si nécessaire.

2.3.4 - Serrer l'écrou pos. 23 sur la vis pos. 22 pour la bloquer.

2.4 - Réglages suivants:



2.4.1 - **ATTENTION:** Afin d'obtenir un réglage précis et pour éviter des pressions résiduelles à l'intérieur de la soupape et du système, avant d'utiliser la vis pos. 22 s'assurer que le système soit en marche et sous pression.

2.4.2 - Suivre les instructions du point 2.3.3 en tournant la vis pos. 22 dans le sens des aiguilles d'une montre ou dans le sens inverse des aiguilles d'une montre pour augmenter ou diminuer la pression.

2.4.3 - Serrer l'écrou pos. 23 sur la vis pos. 22 pour la bloquer.



En cas de doutes, n'hésitez pas à contacter le service après-vente de Interpump Group. **ATTENTION:** Pendant l'utilisation, ne jamais dépasser les valeurs maximums de pression, débit et température indiquées dans le mode d'emploi et/ou sur la soupape.

3 - PRÉCAUTIONS D'EMPLOI

3.1 - Utiliser des pistolets ou d'autres dispositifs de commande assurant une étanchéité parfaite quand ceux-ci sont fermés. D'éventuelles fuites compromettent le bon fonctionnement de la soupape.

3.2 - Avant d'installer la soupape, graisser un peu le filet G3/8 avec de la graisse spécifique pour de très hautes pressions EP (extreme pressure) contenant du Graphite ou du Molybdène, ensuite serrer le raccord au moyen d'une clé dynamométrique **200 Nm**.

3.3 - Avant d'utiliser l'installation, on conseille d'effectuer préalablement une mise en marche d'essai pour vérifier que l'équipement est correctement installé.



ATTENTION: Pendant l'utilisation, ne jamais dépasser les valeurs maximums de pression, débit et température indiquées dans le mode d'emploi et/ou sur la soupape.

Copyright

Le contenu de ce mode d'emploi est propriété de Interpump Group. Les instructions contiennent des descriptions techniques et des illustrations qui ne peuvent pas être copiées et/ou reproduites entièrement ou en partie ni transmises à de tiers sous quelque forme que ce soit et de toute façon sans l'autorisation par écrit du propriétaire.

Les transgresseurs seront poursuivis aux termes de la loi par des actions appropriées.

Les informations contenues dans ce manuel peuvent être changées sans préavis

DEUTSCH - Übersetzung der Originalanleitung

DIESES HANDBUCH ENTHÄLT DIE HINWEISE FÜR DIE INSTALLATION, BEDIENUNG UND INSTANDHALTUNG DES VENTILS, ES IST SOMIT EIN FESTER BESTANDTEIL DESSELBEN. DIE BEDIENUNGSANLEITUNG VOR GEBRAUCH AUFRMERKSAM DURCHLESEN. DIE BEDIENUNGSANLEITUNG SORGFÄLTIG AUFBEWAHREN. FÜR EINEN SICHEREN UND EFFIZIENTEN EINSATZ DES VENTILS DIE HINWEISE IN DER ANLEITUNG STRIKT BEACHTEN.

WENN DIE ANLEITUNG NICHT BEFOLGT WIRD, KÖNNTEN DARAUS GEFAHREN UND VORZEITIGE SCHÄDEN ENTSTEHEN UND DIE GEWÄHRLEISTUNG DES HERSTELLERS KÖNNTE UNWIRKSAM WERDEN.

1 - ALLGEMEINE ANGABEN

1.1 - Das Regelventil **R1102** ist eine Vorrichtung mit manueller Einstellung und Druckbetätigung, die den Druck der Pumpe/Anlage gemäß den eingestellten Werten begrenzt und das überschüssige Wasser ablässt. Wenn der Ausfluss blockiert ist, lässt es außerdem die Fördermenge ganz ab und die Pumpe/Anlage bleibt auf dem Einstelldruck +15%.

2 - ANLEITUNG FÜR DIE REGULIERUNG:

2.1 - Für eine ordnungsgemäße Regulierung und somit einen optimalen Ventilbetrieb stets sichergehen, dass das Ventil während des Betriebs bei maximalem Druck eine Wassermenge auslässt, die 5% der gesamten Förderleistung entspricht. Bei einem Durchfluss, der sich beim Auslass Null nähert bzw. über 15% der maximalen Förderleistung liegt, können Betriebsstörungen und vorzeitiger Verschleiß auftreten und zu Gefahrensituationen führen.

Die in den folgenden Anweisungen angeführten Positionen beziehen sich auf die Positionen in der Ersatzteilliste (seite 3).

2.2 - Das Ventil an die Hydraulikanlage anschließen und dann wie folgt vorgehen:

2.3 - Erste Einstellung mit neuer eingebautem Ventil:

2.3.1 - Die Regulierschraube lockern (Pos.22), um die Druckspannung der Feder auf den Mindestwert zu bringen.

2.3.2 - Mit der Pistole oder offenem Wasserschaltgerät die Anlage in Betrieb setzen und sicherstellen, dass die ganze darin enthaltene Luft abgelassen wird.

2.3.3 - Mit der Pistole oder offenem Wasserschaltgerät die Druckregulierung starten, indem die Regulierschraube (Pos. 22) angezogen wird. Die Regulierung mit dem Öffnen und Schließen der Pistole bzw. des Wasserschaltgeräts staffeln. Sobald der gewünschte Druck erreicht wird, einige weitere Handgriffe zum Öffnen und Schließen durchführen, um die verschiedenen Komponenten einzuspielen (Dichtungen, Federn usw.). Den Druck erneut überprüfen und im Bedarfsfall berichtigen.

2.3.4 - Die Schraube (Pos. 22) mit der Schraubenmutter (Pos. 23) festklemmen.

2.4 - Nachfolgenden Einstellungen:



2.4.1 - ACHTUNG: Um eine genaue Einstellung zu erhalten und um Restdruck im Ventil und im System/Betriebsanlage vermeiden, vor an der Schraube (pos.22) handeln, versichern Sie sich, dass das System eingeschaltet ist und unter Druck steht.

2.4.2 - Befolgen Sie die Anweisungen in Punkt 2.3.3 indem Sie die Schraube (Pos. 22) im Uhrzeigersinn oder gegen den Uhrzeigersinn drehen, um den Druck zu erhöhen oder zu vermindern.

2.4.3 - Die Schraube (Pos. 22) mit der Schraubenmutter (Pos. 23) festklemmen.



Im Zweifelsfall unverzüglich das Service Center von Interpump Group kontaktieren. **VORSICHT: Während des Betriebs dürfen die im Handbuch bzw. auf dem Ventil angeführten Höchstwerte für Druck, Förderleistung und Temperatur nicht überschritten werden.**

3 - HINWEISE FÜR DEN GEBRAUCH

3.1 - Es sind Pistolen oder sonstige Schaltgeräte zu verwenden, die eine perfekte Dichtigkeit auf der Ausgangsseite gewährleisten. Eine unzureichende Dichtigkeit kann den ordnungsgemäßen Betrieb des Ventils beeinträchtigen.

3.2 - Vor der Installation des Ventils das Gewinde G3/8 mit speziellem graphit- oder molybdänhaltigem Hochdruckfett EP (extreme pressure) leicht einfetten; danach das Anschlussstück mit einem dynamometrischen Schlüssel auf **200 Nm** anziehen.

3.3 - Vor Inbetriebnahme der Anlage empfehlen wir, die ordnungsgemäße Installation der Geräte zu überprüfen und sie dann das erste Mal zur Probe einzuschalten.



VORSICHT: Während der Verwendung dürfen die im Handbuch und/oder auf dem Ventil angeführten Höchstwerte für Druck, Durchsatz und Temperatur auf keinen Fall überschritten werden.

Copyright

Der Inhalt dieses Handbuchs ist Eigentum von Interpump Group. Die Anleitung enthält technische Angaben sowie Bildmaterial, die weder vollständig noch teilweise in irgendeiner Form ohne vorherige schriftliche Genehmigung von Interpump Group kopiert bzw. vervielfältigt oder an Dritte weitergegeben werden dürfen. Zuwiderhandlungen werden gesetzlich verfolgt.

Die in diesem Handbuch enthaltenen Informationen können ohne Vorankündigung geändert werden.

